

## Les termes étrangers liés au thème de l'alimentation dans la langue française

Idée pour jouer avec les enfants : Choisir des mots représentant des plats que les enfants connaissent dans la liste ci-dessous et essayer de leur faire deviner l'origine de ces mots. Rechercher le pays sur une carte du monde et essayer de trouver/imaginer /chercher pourquoi ce mot est arrivé chez nous :

ex : avocat : mot originaire du Mexique (Aztèques) ; arrivé en Europe par l'Espagne à la suite de la conquête de l'Amérique ...

### Un exemple de travail thématique sur l'alphabet entier

Avec des enfants il est intéressant de partir du vécu : la richesse du lexique et de nourriture présente des avantages et permet de lier ce qu'ils mangent tous les jours à la migration des mots et des hommes, c'est une manière de leur faire prendre conscience du caractère naturel de ces déplacements, de l'enrichissement des langues, de la cuisine, donc de la culture. L'objectif de la démarche est de changer le regard de l'enfant sur les migrants, de la rendre plus objective.

## LA MIGRATION DES MOTS... L'EXEMPLE DE LA NOURRITURE

### A comme :

Ananas, tupi (Brésil, grâce à Jean de Léry, navigateur et écrivain, qui rapporta ce fruit en France en 1578)

Avocat, nahuatl, langue des Aztèques, via l'espagnol

Abricot et artichaut, arabe, via l'italien

Aubergine, persan via l'arabe

Acra, yoruba, langue africaine

### B comme :

Baba – au rhum – polonais

Banane, portugais

Bacon, anglais

Breakfast et brunch, anglo-américain

Bar – poisson – néerlandais

Berlingot, biscotte et brocoli, italien

Blinis, russe

Badiane, persan

### C comme :

Couscous, curcuma, café, (sucre) candi, arabe

Crabe, cabillaud, colin, (huile de ) colza, néerlandais

Cacahuète, cacao, aztèque via l'espagnol

Cachou, tamoul via le portugais

Caviar, kanara, langue du sud de l'Inde, via le portugais

Chocolat, nahuatl (langue indienne du Mexique) via l'espagnol

Calmar, cannelloni, câpre, cappuccino, carpaccio, céleri, chipolata, cervelas, italien

Cake, cocktail, corned beef, anglais

Chewing-gum, corn flakes et coca-cola, anglo-américain cola : de coca, aymara, langue indienne du Pérou et cola ou kola, malinké, langue d'Afrique de l'ouest

Coco (noix de ), portugais  
Chutney, indi (chatni) via l'anglais  
Choucroute, allemand

D comme :

Darne, breton ( langue celte)  
Datte et daube, italien  
Dorade ou daurade, espagnol

E comme :

Emmenthal et écrevisse, allemand  
Églefin et éperlan, néerlandais  
Espadon et estouffade, italien

F comme :

Festin, italien  
Flan et frichti, allemand  
Flétan, néerlandais

G comme :

Galantine, dalmate, langue de Croatie  
Gambas et gaspacho, espagnol  
Gnocchi, gorgonzola et grenade, italien  
Gombo, bantou (langue africaine) via l'anglo américain  
Goyave, arawak, indien des Caraïbes, via l'espagnol  
Goulash, hongrois  
Grill, anglais  
Gruyère, suisse

H comme :

Haddock, anglais  
Hamburger, américain  
Hareng, néerlandais  
Harissa, arabe  
Homard, allemand  
Hot-dog, anglo américain

I comme :

Ice cream et irish coffee, anglais  
Igname, bantou, langue africaine, via le portugais

K comme :

Ketchup et kiwi, anglais  
Kirsh, allemand  
Koulibiak, russe  
Kumquat, chinois

L comme :

Lasagnes et limonade, italien  
Litchi, chinois

Lunch et lump, anglais  
Loukoum, turc

M comme :

Macaron, macaroni, massepain, mortadelle et mozzarella, italien  
Maïs, taino, langue des Arawaks d'Haïti via l'espagnol  
Manioc, tupi – indien du Brésil  
Maté, indien quichua  
Mangue, tamoul via le portugais  
Marmelade, portugais  
Mérrou, espagnol  
Moussaka, arabe via le turc  
Maïzena et muffin, anglais  
Milk shake, anglo-américain  
Müesli, suisse alémanique

N comme :

Nouille, allemand

O comme :

Orange, persan via arabe et italien  
Osso buco, italien

P comme :

Paella, espagnol  
Pamplemousse, néerlandais (introduit de Java)  
Papaye, langue caraïbe, via l'espagnol  
Paprika, hongrois  
Patate, arawak, langue d'Haïti via l'espagnol  
Pintade, portugais  
Parmesan, paupiette, pizza et polenta, italien  
Pastèque, arabe  
Pécan, algonquin, langue indienne, via l'anglo-américain  
Pop-corn, anglo-américain  
Porridge, plum pudding et pickles, anglais  
Pirojki, russe

Q comme :

Quiche, allemand

R comme :

Radis, ravioli, risotto et roquette (salade), italien  
Rumsteck et rosbif, anglais  
Rutabaga, suédois

S comme :

Sabayon, salade, salami, salsifis, semoule, sorbet, sorgho et spaghetti, italien  
Sandwich, soda, sprat et stockfish, anglais  
Sahimi, sushi, japonais  
Soya ou soja, chinois

Sucre, sanskrit, langue sacrée de l'Inde via l'arabe et italien, migration intéressante de ce mot usuel :

1<sup>er</sup> siècle ap JC : Inde, puis Grèce et de là Égypte, Andalousie, Sicile, Italie, puis l'Europe chrétienne

T comme :

Taboulé, arabe

Tagliatelles, italien

Tapioca, tupi guarani, langues indiennes du Brésil, via l'espagnol

Tomate, aztèque tomatl, via l'espagnol

Thé, malais ou chinois

Turbot, scandinave

Tarama, grec

V comme :

Vanille, espagnol

Vermicelle, italien

Y comme :

Yaourt, turc

Z comme :

Zalouski, russe

Cette liste de mots liés au thème de la nourriture est impressionnante et permet de faire jouer l'interdisciplinarité : la géographie, bien sûr, mais aussi l'histoire : la migration des mots et des aliments qu'ils désignent est inséparable des grands mouvements migratoires, volontaires ou forcés : ainsi si les acras nous viennent des Antilles, c'est parce que ces îles sont françaises, que des Antillais vivent en France métropolitaine ; mais si on remonte au yoruba, la présence de ce mot africain témoigne dans la langue la traite négrière ; et si le chutney accompagne le cari, c'est que l'Empire des Indes fut possession britannique etc...

N'oublions pas tous les termes des langues indiennes qui rappellent la période des Grandes Découvertes mais aussi le génocide des Indiens ; les enfants connaissent aussi la noix de pécan que l'on trouve couramment en supermarché et l'algonquin sera l'occasion de leur rappeler que les premiers occupants du sol américain étaient indiens.

La migration des mots dit l'Histoire des hommes de cette dernière est depuis très longtemps – voir la migration du mot sucre – liée au phénomène des déplacements humains. Le lien avec la fiche pédagogique cuisine se fera naturellement.